K. 1228. Stela from Kok Ta Soeung (Yaśodharāśrama stela), 9th-10th century

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK01228

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK01228.xml

Language: Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-09 14:46 (16691b9), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the ninth-tenth century CE. The text was written in Siddhamatṛkā script.

Edition

1. Vasantatilakā

〈Face A: Face A〉 〈A1〉 prāk kevalo pi bhagavān rataye tridhā yo
bhinnaś caturmmukhacaturbhujaśambhumūrttiḥ
〈A2〉 prārambha eva bhuvanasya punar yyugānte
kaivalyam eti ca śivāya namo ’stu tasmai

2. Vasantatilakā

〈A3〉 vande ravindaripumaṇditakeśavṛṇdaṁ
bhaktyāravindadṛśam apy aravindayonim

〈A4〉 namrāmarendraditijendraśikhandabandha
-maṇḍāraṣaṇḍamakaraṇḍasugandhitāṅghrim

3. Vasantatilakā

〈A5〉 Āsīd aninditapureśvaravaṅśajātaś
śrīpuṣkarākṣa Iti śambhupurāptarājyaḥ
〈A6〉 rājño mahendragirimūrddhakṛtāspadasya
mātuḥ sthiras samiti mātulamātulo yaḥ

4. Upajāti

〈A7〉 tadvaṅśajo vyādhapurādhirāja-
-santānasaṁpāditamātṛvaṅśaḥ
〈A8〉 rājendravarmmeti guṇaikarāśir
avāpa yaś śambhupure 'pi rājyam

5. Vasantatilakā

〈A9〉 tasyākalaṅkatuhināṅśuviśuddhakīrtteḥ
putro babhūva nṛpatir nṛpatīndradevyām
〈A10〉 yo dṛptaśatrubhujagendrabhujaṅgaśatrur
yyodhāgranīr yyudhi mahīpativarmmanāmā

6. Upajāti

〈A11〉 Atha dvijo gastya Iti pratīto
yo vedavedāṅgavid āryyadeśe
〈A12〉 labdhodayo yā mahiṣīddhavaṅśā
yaśomatīti prathitā yaśobhiḥ

7. Upendravajrā

〈A13〉 sutas tayor yyo yudhi durmmadaś śrī-
-narendravarmmeti narendravaryyaḥ
〈A14〉 mahīpates tasya suteva lakshmīr
nnarendralakshmīr iti yā babhūva

8. Vasantatilakā

〈A15〉 tasyām aridviradarājamṛgādhipena
janyeṣu rājapativarmmanarādhipena
〈A16〉 rājendradevy amaragarbhanibhodapādi
yā diṅmukhāvalivikīrṇṇaviśuddhakīrttiḥ

9. Vasantatilakā

〈A17〉 tasyām ajījanad anekanarendrasiṅha-
-vaṅśodayāya sa mahīpativarmmadevaḥ
〈A18〉 devīm anuttamavapuśśriyam indradevīṁ
dugdhābdhidhautayaśasan tapatīm ivārkkaḥ

10. Upajāti

〈A19〉 Athābhavat tasya mahendraśaila-
-kṛtasthiteś śrījayavarmmanāmnaḥ
〈A20〉 narendravṛṇdārakavanditāṅghres
sūryyadyotis sūnur anūnavīryyaḥ

11. Upajāti

〈A21〉 mahīpatiś śrījayavarddhano yo
garbheśvaraś śrījayavarddhanākhyaḥ
〈A22〉 rājyasthitaś śrījayavarmmanāmā
mahāmahīpālaśirodhṛtāṅghriḥ

12. Upajāti

〈A23〉 tasyādhirājo jananījananyā
jaghanyajo jayyaparākramo yaḥ
〈A24〉 rudraikacitto raṇaraudrakarmmā
śrīrudravarmmeti viśuddhadharmmā

13. Upajāti

〈A25〉 tadbhāgineyo guṇaratnasindhur
vvasundharādohavidagdhabuddhiḥ
〈A26〉 pṛthūpamo yaḥ pṛthivīndravandyaḥ
pṛthvīpatiś śrīpṛthivīndravarmmā

14. Indravajrā

〈A27〉 rājanyavaṅśāmbaracandralekhā
śrīrudravarmmāvanipālakanyā
〈A28〉 rājñī satī śrīnṛpatīndravarmma-
-putryās sutā yā surasundarīva

15. Upajāti

〈A29〉 (tayoḥ kumāro 'rika)rīndrasiṅho
nṛsiṅhavandyo narasiṅhadṛptaḥ

〈A30〉 (gāṁ diṅmukhapreṅkha)dakhaṇḍakīrttir
yyaś śrīndravarmmā sakalāṁ babhāra

16. Upajāti

〈A31〉 (śilāmaye veśma)ni liṅgam aiśaṁ
śrīndreśvarābhikhyam atiṣṭhipad yaḥ
〈A32〉 (Īśasya devyā)ś ca samaṁ ṣad arccaś
cakhāna ca śrīndrataṭākam agryam

17. Mandākrāntā

〈A33〉 (tenaitasyām a)vanipatinā śrīndradevyāṁ mahiṣyāṁ
niśśeṣaśāvitatayaśasā tejasām ekarā(śiḥ)
〈A34〉 (bhūbhṛtputryām iva pura)bhidotpāditaḥ kārttikeyaś
śaktiṁ bibhrad ripukulabhidaṁ śrīyaśovarmmadevaḥ

18. Unidentified

〈A35〉 [...]
[...]
〈A36〉 [...]
[...]

19. Unidentified

〈A37〉 [...]
[...]
〈A38〉 [...]
[...]

20. Unidentified

〈A39〉 [...]
[...]
〈A40〉 [...]
[...]

21. Unidentified

〈A41〉 [...]
[...]
〈A42〉 [...]
[...]

22. Unidentified

〈A43〉 [...]
[...]
〈A44〉 [...]
[...]

23. Unidentified

〈A45〉 [...]
[...]
〈A46〉 [...]
[...]

24. Unidentified

〈A47〉 [...]
[...]
〈A48〉 [...]
[...]

25. Unidentified

〈A49〉 [...]
[...]
〈A50〉 [...]
[...]

26. Unidentified

〈A51〉 [...]
[...]
〈A52〉 [...]
[...]

27. Unidentified

〈A53〉 [...]
[...]
〈A54〉 [...]
[...]

109. Anuṣṭubh

〈A55〉 Ambujendrapratāpena
kamvujendrena nimmitam

〈A56〉 Amvujākṣeṇa tenedaṁ
kamvujākṣaram ākhyayā //

28. Unidentified

〈Face B: Face B〉 〈B1〉 [...]
[...]
〈B2〉 [...]
[...]

29. Unidentified

〈B3〉 [...]
[...]
〈B4〉 [...]
[...]

30. Unidentified

〈B5〉 [...]
[...]
〈B6〉 [...]
[...]

31. Unidentified

〈B7〉 [...]
[...]
〈B8〉 [...]
[...]

32. Unidentified

〈B9〉 [...]
[...]
〈B10〉 [...]
[...]

33. Unidentified

〈B11〉 [...]
[...]
〈B12〉 [...]
[...]

34. Unidentified

〈B13〉 [...]
[...]
〈B14〉 [...]
[...]

35. Unidentified

〈B15〉 [...]
[...]
〈B16〉 [...]
[...]

36. Unidentified

〈B17〉 [...]
[...]
〈B18〉 [...]
[...]

37. Unidentified

〈B19〉 [...]
[...]
〈B20〉 [...]
[...]

38. Unidentified

〈B21〉 [...]-
[...]
〈B22〉 [...]
[...]

39. Unidentified

〈B23〉 [...]-
[...]
〈B24〉 [...]
[...]

40. Unidentified

〈B25〉 [...]
[...]

〈B26〉 [...]
[...]

41. Unidentified

〈B27〉 [...]
[...]
〈B28〉 [...]
[...]

42. Unidentified

〈B29〉 [...]
[...]
〈B30〉 [...]
[...]

43. Unidentified

〈B31〉 [...]
[...]
〈B32〉 [...]
[...]

44. Unidentified

〈B33〉 [...]
[...]
〈B34〉 [...]
[...]

45. Unidentified

〈B35〉 [...]
[...]
〈B36〉 [...]
[...]

46. Anuṣṭubh

〈B37〉 mahāmāheśvareṇaiva
tena māheśvarārccane
〈B38〉 mahīśvareśvareṇāya(ṁ)
kṛto māheśvarāśrama(ḥ)

47. Anuṣṭubh

〈B39〉 śāsanaṁ śrīyaśovarmma-
-rājasyedam ihāśrame
〈B40〉 kulādhyakṣeṇa karttavyaṅ
k(ṛ)tsnaiḥ karmmakarair iti

48. Anuṣṭubh

〈B41〉 vidaddhyād āśramasyāsya
[pa]rivarddhanasaṁpadam
〈B42〉 Uttarottarasaṁvṛddhāṁs
tajjanān api pālayet

49. Anuṣṭubh

〈B43〉 Atithīn mānayed yatnād
ātithyāni ca varddhayet
〈B44〉 Atither mmananāt kṛtyam
adhikaṁ sthāninān na hi

50. Anuṣṭubh

〈B45〉 Athāvanīndra evātra
sāvarodho 'pi vā gataḥ
〈B46〉 taṁ yathāśramasaṁpatti
yatnais suravad arccayet

51. Anuṣṭubh

〈B47〉 sa hi viśvambharādhīśas
sarvvalokagurus smṛtaḥ
〈B48〉 yad iṣṭan tasya tat kuryyād
vyāsagītam idaṁ yathā

52. Anuṣṭubh

〈B49〉 sarvvalokaguruñ caiva
rājānaṁ yo 'timanyate
〈B50〉 na tasya dattan na kṛtan
na śraddhaṁ phalati kva cit

53. Anuṣṭubh

〈B51〉 Atha dvijo 'dhikaṁ pūjyaḥ
parebhyo vahavo yadi

〈B52〉 prāptās te kramaśaś śīla-
-guṇavidyāviśeṣataḥ

54. Anuṣṭubh

〈B53〉 rājaputraś ca mantrī ca
valādhyakṣaś ca sajjanaḥ
〈B54〉 na tasya dattan na kṛtan
na śrāddhaṁ phalati kva cit

55. Anuṣṭubh

〈Face C: Face C〉 〈C1〉 mānyo viśeṣataś śūro
raṇe dṛṣṭaparākramaḥ
〈C2〉 raṇārthī tv araṇārthibhyo
dharmmarakṣā hi tatsthitā

56. Anuṣṭubh

〈C3〉 śaivapāśupatācāryyau
pūjyau viprād anantaram
〈C4〉 tayoś ca vaiyākaraṇaḥ
p[ū]janīyo 'dhikaṁ bhavet

57. Anuṣṭubh

〈C5〉 śaivapāśupatajñāna-
-śabdaśāstravidāṁ varaḥ
〈C6〉 Ācāryyo 'dhyāpakaṁ śreṣṭham
atra mānyo varāśrame

58. Anuṣṭubh

〈C7〉 Ācāryyavad gṛhastho 'pi
mānanīyo vahuśrutaḥ
〈C8〉 Abhyāgataguṇānāñ ca
parā vidyeti mānavam

59. Anuṣṭubh

〈C9〉 vittaṁ bandhur vvayaḥ karmmma
vidyā bhavati pañcamī
〈C10〉 Etāni mānyasthānāni
garīyo yad yad uttaram

60. Anuṣṭubh

〈C11〉 sāmānya mānavān sarvvān
vālavṛddharujānvitān
〈C12〉 dīnānāthāṁś ca yatnena
bhared bhaktauṣadhādibhiḥ

61. Anuṣṭubh

〈C13〉 nityaṁ hemārccanavidhiṁ
vidadhīta yathāvidhi
〈C14〉 tṛṇadānopacārābhyāṁ
kapilām api pūjayet

62. Anuṣṭubh

〈C15〉 śrāddhoparāgakāleṣu
piṇḍaviṣuvayor api
〈C16〉 tandulasyaikayā khāryyā
kuryyād āśramayajvanaḥ

63. Anuṣṭubh

〈C17〉 ye bhaktyā patitā yuddhe
ye ca bhaktāḥ parāsavaḥ
〈C18〉 Apiṇḍāḥ kṛpaṇānātha-
-vālavṛddhāś ca ye mṛtāḥ

64. Anuṣṭubh

〈C19〉 Eteṣām eva sarvveṣāñ
caturāḍhakatandulaiḥ
〈C20〉 māsāvasāne sarvvatra
piṇḍaiḥ kurvvīta tarppaṇam

65. Anuṣṭubh

〈C21〉 Etasminn āśrame piṇḍaṁ
kṛtvānīya ca sarvvaśaḥ
〈C22〉 yaśodharataṭākānte
tasminn eva tu nirvvapet

66. Anuṣṭubh

〈C23〉 yaśodharataṭākākhya-
-tīrthasnānavidhāyakān

〈C24〉 tasyān tapasyamāsasya
paurṇṇamāsyāñ ca bhojayet

67. Anuṣṭubh

〈C25〉 yo sandhyopāsanaratāḥ
śīlādhyayanatatparāḥ
〈C26〉 gr̥hastakarmmanirmuktā
yataye vijitandriyāḥ

68. Anuṣṭubh

〈C27〉 varṣāsv ananyaśayitā
ekabhaktena jīvinaḥ
〈C28〉 svadharmmakarmmasaktās te
vāstavyās saugatāśrame //

69. Anuṣṭubh

〈C29〉 Athaiva ye ca yatayas
sadādhyayanatatparāḥ
〈C30〉 eteṣām iyatī vr̥tti(r)
(ddātta)vyā prativāsaram

70. Anuṣṭubh

〈C31〉 catvāri dantakāṣṭhāni
tathāṣṭa kramukāṇi ca
〈C32〉 tandulārddhāḍhakānnañ ca
ṣaṣṭis tambūlakāni ca

71. Anuṣṭubh

〈C33〉 dīpikamuṣṭir ekā ca
tathaidhasyaikapūlakaḥ
〈C34〉 Ācāryeṣv avadeyāni
sarvvāny etāni yatnataḥ

72. Anuṣṭubh

〈C35〉 dantakāṣṭhatrayaṁ sārddhaṁ
tandulaṁ prasthabhaktakam
〈C36〉 tambūlaviṅśatī dve ca
kramukāṇi ṣad eva tu

73. Anuṣṭubh

〈C37〉 Ekā ca dīpikāmuṣṭir
idhanasyaikapūlakaḥ
〈C38〉 yatibhyaś ca pradeyāni
vṛddhebhyas tāni sarvvaśaḥ

74. Anuṣṭubh

〈C39〉 dantakāṣṭhadvayañ caiva
tandulaṁ prasthabhaktakam
〈C40〉 triṁśattamvūlapattrāṇi
catvāri kramukāṇi ca

75. Anuṣṭubh

〈C41〉 tathaiva dīpikāmuṣṭir
ekaidhasyaikapūlakaḥ
〈C42〉 yauvanasthāya yataye
pradeyaṁ sarvvam eva tat

76. Anuṣṭubh

〈C43〉 (tadannan dvi) tu kudu(vās)
tandulāḥ kramukadvayam
〈C44〉 tambūlavi[ṅ]śatiś caikā
dīpikāmuṣṭir arbhake

77. Anuṣṭubh

〈C45〉 Adhyetari gṛhasthe ca
vṛttir ddeyā yathāvayaḥ
〈C46〉 Annaṁ kākeṣu dātavyam
arddhaprasthakatandulam

78. Anuṣṭubh

〈C47〉 khāryyaś ca tasmān nu dinaṁ
tandulasyeti bhaktakam
〈C48〉 pradadyāt tandulān naiva
dadyād evaudanīkṛtān

79. Anuṣṭubh

〈C49〉 vyañjanānām amatrāṇi
puñjanānāṁ yathākramam

〈C50〉 Ārabhya pañca daśato
yāvat trīṇi prakalpayet

80. Anuṣṭubh

〈C51〉 bhasmāḍhakañ jaṭāśuddhi-
-kṣārabhasmāḍhakan tathā
〈C52〉 Ekan tadbhājanan dhūpa-
-bhājanaṁ vahnibhājanam

81. Anuṣṭubh

〈C53〉 bhr̥ṅgārañ ca dvijācāryya-
-parivr̥ddhatapasviṣu
〈C54〉 (E)kaikatra caturmmāsaṁ
pradeyaṁ sarvvam eva tat

82. Anuṣṭubh

〈Face D: Face D〉 〈D1〉 (riktapattraṁ) [maṣīṁ mr̥tsnā]-
-[madhye tr̥ṣu diśed api]
〈D2〉 [bhojyaṁ viśeṣayed deśe]
[kāle pañcotsave tathā]

83. Anuṣṭubh

〈D3〉 (kuryyāt kuṭīṣu sarvvāsu)
[śayanaṁ prativatsaram]
〈D4〉 (Ihasthā yatayas sarvve)
[nādhyakṣe vaśyatāṅ gatāḥ]

84. Unidentified

〈D5〉 [...]
[...]
〈D6〉 [...]
[...]

85. Unidentified

〈D7〉 [...]
[...]
〈D8〉 [...]
[...]

86. Unidentified

〈D9〉 [...]
[...]
〈D10〉 [...]
[...]

87. Unidentified

〈D11〉 [...]
[...]
〈D12〉 [...]
[...]

88. Unidentified

〈D13〉 [...]
[...]
〈D14〉 [...]
[...]

89. Unidentified

〈D15〉 [...]
[...]
〈D16〉 [...]
[...]

90. Unidentified

〈D17〉 [...]
[...]
〈D18〉 [...]
[...]

91. Unidentified

〈D19〉 [...]
[...]
〈D20〉 [...]
[...]

92. Unidentified

〈D21〉 [...]
[...]

〈D22〉 dāsī[...]
[...]

93. Unidentified

〈D23〉 [...]
[...]
〈D24〉 [...]
[...]

94. Unidentified

〈D25〉 [...]
[...]
〈D26〉 [...]
[...]

95. Unidentified

〈D27〉 [...]
[...]
〈D28〉 [...]
[...]

96. Unidentified

〈D29〉 [...]
[...]
〈D30〉 [...]
[...]

97. Unidentified

〈D31〉 [...]
[...]
〈D32〉 [...]
[...]

98. Unidentified

〈D33〉 [...]
[...]na pratyuvāharaṇata
〈D34〉 [1+]ryya[...]
[...]

99. Anuṣṭubh

〈D35〉 yady evaṁ śāsanam idan
nā[nukuryyāt kulādhipaḥ]
〈D36〉 kṣamāṁ muktvā nṛpair ddeyyaḥ
====-+-=

100. Anuṣṭubh

〈D37〉 sa śrīyaśovarmmanṛpas
samastāṁ =-+-=
〈D38〉 punaḥ punar yyācatañ ca
vyayava =-+-=

101. Anuṣṭubh

〈D39〉 Ataimi ye-+yaśaś
śarīrā=-+-=
〈D40〉 sa vanta uccaiś śirasā
vari...āḥ

102. Anuṣṭubh

〈D41〉 tejasvinaś śastam api
prasaCya=-+-=
〈D42〉 candrānalā-++=
====-+-=

103. Unidentified

〈D43〉 lajjām [...]
[...]
〈D44〉 viśa[...]
[...]

104. Unidentified

〈D45〉 prāya[...]
[...]
〈D46〉 puṇyan tato rakṣata sadya gopi[...]
[...]

105. Unidentified

〈D47〉 yathā ca[...]
[...]

〈D48〉 tathā tan ācāryyatanālavanto[...]
[...]

106. Unidentified

〈D49〉 [...]
[...]
〈D50〉 [...]
[...]

107. Upajāti

〈D51〉 jñātañ ca satya[ṁ] mṛtir [eva yācñā]
[rājño viśeṣeṇa tathāpi sāstu]
〈D52〉 (dha)rmmasya hetor mmaraṇaṁ hi śastaṁ
[satām atas tyāgina Eva yāce]

108. Upajāti

〈D53〉 [kumāramantripramukhaiś ca punyan]
[nivedanādyena tad eva rakṣyam]
〈D54〉 yuṣmās(u bhā)raḥ [paripālanādis]
[snigdheṣuvitvatsu kṛto hi rājñā]

Translation into French

1.

Lui, le Bénie; qui d'abord un, s'est, au commencement du monde, partage en trois pour goûter le plaisir sous les formes du 〈dieu〉 aux quatre visages, du 〈dieu〉 aux quatre bras et de Śambhu, et qui, à la fin du yuga, rentre dans son unité, adoration à Lui Śiva !

2.

Je salue avec dévotion celui dont l'épaisse chevelure a pour parure l'ennemi des lotus, le 〈dieu〉 aux yeux de lotus et aussi celui qui est né du lotus ; Lui dont les pieds sont parfumés par le suc des grappes de fleurs du mandāra enlancées aux chignons des princes des dieux et des princes des Daityas prosternés devant Lui.

3.

Il y eut un descendant des seigneurs d'Aninditapura appelé Śrī Puṣkarākṣa, qui avait obtenu la royauté à Śambhupura et qui, ferme dans le combat, fut l'oncle maternel de l'oncle maternel de la mère du roi qui établit sa résidence au faîte du mont Mahendra.

4.

De la race de ce ⟨prince⟩ et ayant pour ancêtre, du côté de sa mère, la lignée des grands rois de Vyādhapura, naquit Rājendravarman, trésor unique des mérites, lequel fut aussi roi dans Śambhupura.

5.

Celui-ci, d'une gloire ⟨d'un éclat⟩ pure comme une lune qui serait sans tache, eut de N.rpatīndradevī un fils, le roi Mahīpativarman, le premier des guerriers dans le combat, ⟨pareil à Garuḍa⟩ l'ennemi des serpents pour ces rois des serpents, ses orgueilleux ennemis.

6.

D'autre part, un brâhmane du nom d'Agastya, un connaisseur des Vedas et des Vedāṅgas, qui était originaire de l'Āryadeśa, et sa royale épouse d'illustre famille, la gloirieuse Yaśomatī,

7.

avaient eu un fils impétueux dans le combat, Śrī Narendravarman, le meilleur d'entre les rois. De ce maître de la terre, comme si Lakṣmī (la Fortune) était devenue sa fille, naquit Narendralakṣmī.

8.

De celle-ci et du roi Rājapativarman, lion dans les combats pour ces rois des éléphants qui étaient ses ennemis, naquit Rājendradevī, semblable à une fille des immortels, dont la gloire sans tache se répandit à toutes les extrémités des points cardinaux.

9.

C'est dans le sein de cette dernière et pour donner naissance à plusieurs races de lions d'entre les rois, que le roi Mahīpativarman engendra la reine Indradevī d'une beauté sans pareille, dont la gloire était pure comme la mer de lait, de même que le Soleil ⟨engendra⟩ Tapatī.

10.

Or, du roi qui établit sa demeure sur le mont Mahendra, Śrī Jayavarman, dont les pieds étaient honorés par les plus puissants des rois, était né un fils brillant comme le soleil et doué de toutes les vertus héroiques,

11.

le maître de la terre souverain de naissance, l'accroisseur de la fortune et de la victoire ⟨de son père⟩, qui ⟨pour cette raison⟩ reçut le nom de Śrī Jayavardhana, puis, monté sur le trône, prit celui de Śrī Jayavarman, et dont les pieds reposaient sur la tête des grands rois.

12.

Le frère puîné de la mère de la mère de ce roi suprême, ⟨prince⟩ d'un héroisme invincible, ne pensant qu'à Rudra et, dans le combat, aux œuvres de Rudra ⟨accomplissant dans le combat des exploits terribles⟩, fut Śrī Rudravarman, aux pratiques très pures.

13.

Son neveu (fils d'une sœur), mer unique ayant pour perles les vertus, habile à traire la terre ⟨comme une vache⟩, semblable ⟨en ceci⟩ à Pṛthu et digne des respects des rois de la terre, fut le maître de la terre Śrī Pṛthivīndravarman.

14.

Semblable à la lune naissante, dans le ciel de cette race de kṣatriyas, ⟨vint se placer⟩ la fille du protecteur de la terre Śrī Rudravarman, la vertueuse reine née, semblable à une fille des dieux, de la fille de Śrī Nṛpatīndravarman.

15.

D'eux naquit un prince, lion pour ces rois des éléphants ses ennemis, digne des hommages de ceux qui ont des lions parmi les hommes, fier comme l'Homme-lion (Viṣṇu), dont la gloire intacte vibre dans le bouches des points cardinaux, Śrī Indravarman, qui porta ⟨le poids de⟩ la terre entière.

16.

Ce fut lui qui érigea dans une maison de pierre un liṅga d'Īśa sous le vocable de Śrī Indreśvara, de plus six images à la fois d'Īśa et de Devī, et qui creusa le magnifique ⟨étang⟩ Śrī Indrataṭāka.

17.

C'est de ce maître de la terre, dont la gloire est répandue en tous lieux, et de la reine principale Śrī Indradevī, que naquit, comme Kārttikeya de la fille du Mont et du Destructeur des forteresses (Durgā et Śiva), ce fisceau unique de splendeurs, dont la lance ⟨ou la puissance⟩ était mortelle à ses ennemis, le roi Śrī Yaśovarman.

18.

[...]

19.

[...]

20.

[...]

21.

[...]

22.

[...]

23.

[...]

24.

[...]

25.

[...]

26.

[...]

27.

[...]

28.

[...]

29.

[...]

30.

[...]

31.

[...]

32.

[...]

33.

[...]

34.

[...]

35.

[...]

36.

[...]

37.

[...]

38.

[...]

39.

[...]

40.

[...]

41.

[...]

42.

[...]

43.

[...]

44.

[...]

45.

[...]

46.

Par ce très grand seigneur lui-même, le seigneur des seigneurs de la terre, a été réalisé cet aśrama de Maheśvara pour l'hommage des sectateurs de Maheśvara.

47.

Cet édit du roi śrī Yaśovarman doit être appliqué dans cet āśrama par le supérieur (kulādhyakṣa) (et) par tous les travailleurs.

48.

On assurera le bonheur et le développement de cet āśrama ; on en protégera les gens qui (devront) augmenter de plus en plus.

49.

On honorera soigneusement les hôtes et l'on augmentera les actes d'hospitalité ; il n'est pas en effet de devoir supérieur au respect de l'hôte pour ceux qui sont en place (sédentaires).

50.

D'autre part, si le roi de la terre vient ici, même avec ses épouses, on l'honorera soigneusement comme un dieu, selon les ressources de l'āśrama.

51.

En effet, celui-ci, maître suprême de l'univers, la tradition le dit « guru du monde entier » ; ce qu'il désire doit être fait, selon ce verset de Vyāsa :

52.

"Et même celui qui méprise le roi, guru du monde entier, ses dons, ses actes, ses śrāddha ne portent de fruit en aucune façon."

53.

D'autre part on honorera un deux-fois-né mieux que les autres ; s'ils sont nombreux, on tiendra compte, dans l'ordre, de leur conduite, de leurs qualités et de leur science.

54.

Les fils de roi, les mandarins, les chefs d'armée et les gens vertueux, tous doivent être honorés soigneusement, dans cet ordre.

55.

Le brave sera particulièrement honoré, qui a montré sa vaillance au combat et celui qui désire combattre (plus) que ceux qui ne le désirent pas ; en effet, la protection du Dharma repose sur eux.

56.

Les deux ācāryas des pāśupāta doivent être honorés après le brāhmane ; et des deux, le grammairien doit être plus honoré.

57.

On doit honorer le plus ici, dans cet excellent āśrama, l'excellent ācārya, professeur de ceux qui connaissent la doctrine des śaivapāśupāta et le śabdaśāstra.

58.

Mais on honorera le maître de maison comme un ācārya, s'il est très fameux ; et de toutes les qualités acquises, la science est la meilleure ; le Mānava dit :

59.

"La richesse, la parenté, l'âge, les rites et, cinquièmement, la science, ce sont des objets de respect ; chacun des suivants est plus respectable (que le précédent)."

60.

Alors, tous les gens du commun, les enfants et les vieillards, les malades, les malheureux et les sans-maître, on les entretiendra avec soin, avec de la nourriture, des médicaments, etc.

61.

On fixera le rituel de l'hommage et du sacrifice selon la règle ; on honorera aussi la vache brune par un don d'herbe et de bons traitements.

62.

Au moment des śrāddha et des éclipses et lors des deux équinoxes, on fera des piṇḍa avec une khārī de riz décortiqué (provenant) du sacrifiant de l'āśrama.

63.

Ceux qui sont tombés au combat avec bhakti et ceux qui, dévôts, ont rendu l'âme, et ceux qui, jeunes ou vieux, malheureux ou sans maître, sont morts privés de piṇḍa, ...

64.

... pour tous ceux-là, toujours, à la fin du mois, on fera un tarpaṇa avec des piṇḍa au moyen de quatre āḍhaka de riz décortiqué.

65.

Après avoir façonné les piṇḍa dans cet āśrama même et les avoir apportés sur cette rive du Yaśodharataṭāka, on les offrira tous ensemble.

66.

Ceux qui prennent un bain rituel dans le tīrtha du Yaśodharataṭāka le jour de la pleine lune du mois de Tapasya , on les nourrira.

67.

Ceux qui pratiquent le rite des sandhyā, qui sont entièrement tournés vers la bonne conduite et l'étude, qui sont délivrés de la charge de maître de maison, qui réfrènent continuellement leurs sens, ...

68.

... qui n'ont pas de place chez les autres durant la saison des pluies, qui vivent d'un seul repas (par jour), ces gens-là, on les hébergera ici, dans l'āśrama des Māheśvara.

69.

D'autre part encore, les ascètes qui s'adonnent en permanence à l'étude, pour ceux-là, voici ce que l'on leur donnera chaque jour :

70.

quatre cure-dents et huit noix d'arec, un demi āḍhaka de riz décortiqué, soixante feuilles de bétel, ...

71.

... une poignée de dīpika et un fagot. Ce sont toutes ces choses que l'on partagera entre (ces) ācāryas.

72.

Trois cure-dents, un prastha et demi de riz décortiqué pour sa nourriture, deux vingtaines de feuilles de bétel et six noix d'arec, ...

73.

... ainsi qu'une poignée de dīpikā et un fagot de bois, c'est l'ensemble de ce qu'il faut donner aux ascètes âgés.

74.

Une paire de cure-dents, un prastha de riz décortiqué pour sa nourriture, trente feuilles de bétel et quatre noix d'arec, ...

75.

... ainsi qu'une poignée de dīpikā et un fagot de bois, c'est tout ce qu'on doit donner au jeune yati.

76.

Mais pour sa nourriture, [on doit donner] à un enfant deuḫ kuḍuva de riz décortiqué, deux noix d'arec, 20 feuilles de bétel et une poignée de dīpikā.

77.

Aux étudiants (et aux) maîtres de maison, l'entretien est fourni selon l'âge. Aux corbeaux, on doit donner pour nourriture un demi prastha de riz décortiqué.

78.

Cela représente par conséquent quotidiennement des khārī de riz décortiqué pour la nourriture. On ne donnera pas le riz en grains, on le donnera cuit.

79.

Les plats d'accompagnement (sont prescrits) en vrac, selon l'ordre, en commençant par trois jusqu'à quinze.

80–81.

Un āḍhaka de cendres et un āḍhaka de cendres caustiques pour laver le chignon, un vase pour cela, un vase pour l'encens, un vase à feu et un pot à eau, c'est tout cela que l'on doit donner pour quatre mois à chacun des ācārya, des deux-fois-nés et des ascètes âgés.

82.

Des feuilles vierges, de la poudre noire, de l'argile, on en donnera au bon étudiant. On distinguera la nourriture lors de la fête annuelle et lors des cinq fêtes.

83.

Dans toutes les cellules, on fera chaque année une natte. Tous les ascètes qui se trouvent là ne relèvent pas du contrôle du supérieur.

84.

[...]

85.

[...]

86.

[...]

87.

[...]

88.

[...]

89.

[...]

90.

[...]

91.

[...]

92.

[...]

93.

[...]

94.

[...]

95.

[...]

96.

[...]

97.

[...]

98.

[...]

99.

[...]

100.

[...]

101.

[...]

102.

[...]

103.

[...]

104.

[...]

105.

[...]

106.

[...]

107.

Et je sais très bien ceci: la mort même peut être souhaité. Mais c'est pour un roi surtout qu'elle peut l'être. Car la mort pour le devoir est un bien. Ceux donc auxquels je m'adresse sont, entre tous les bons, les plus disposés à se sacrifier eux-mêmes.

108.

Et vous princes royaux, vos ministres et les autres devront défendre cette oeuvre pie par des ordonnances et tout le nécessaire. Car c'est à vous, à la fois dévoués et sages, que le roi confie la charge de la garde et du reste.

109.

Par ce roi des Kambuja, qui a la majesté du roi des lotus, qui a des yeux de lotus, a été composé cet alphabet appelé kambuja.

Commentary

The inscription is partly identical with four inscriptions, viz. K. 279, K. 1228, K. 323 and K. 701.

Bibliography

Edited by Claude Jacque with a French translation.